



Mot du chef



Kwei chers membres de la Bande,

L'été tire à sa fin. J'espère que vous avez passé un très bel été et que vous avez su créer plusieurs bons souvenirs avec vos familles et amis. Cet été, nous avons eu la chance de rencontrer plusieurs membres de la Bande venus à Odanak nous visiter soit dans le cadre du Pow Wow, soit à d'autres moments durant la saison. Il est toujours agréable de voir des visages familiers et de rencontrer de nouvelles personnes.

La croissance constante de notre communauté est souvent un sujet de conversation. Nous sommes inspirés par les commentaires positifs que nous recevons des personnes qui n'ont pas visité la communauté depuis un certain temps. Ils sont ravis de constater que, graduellement, notre village devient prometteur pour les générations futures.

Nous nous approchons et nous anticipons notre période de récolte. Tout notre travail acharné nous permettra de récolter les fruits de nos efforts. Comme pour les jardins de notre communauté, nous constatons également plus de bénéfices de notre travail dans le développement de notre économie locale.

Bienvenue et la meilleure des chances à une nouvelle entreprise lancée par un entrepreneur local; le « Marché 132 ». Cette entreprise fournira un espace pour un certain nombre de kiosques qui vendront chacun leurs produits (conserves, artisanat et produits naturels). On y trouvera également un café où il sera possible d'y prendre une petite pause. Nous leur souhaitons beaucoup de succès dans leur projet.

De plus, avec l'expansion prévue de l'Institution Kiuna, nous sommes ravis de passer à la deuxième étape de construction dans l'incubateur industriel d'Odanak. Cette expansion fournira l'espace nécessaire afin d'accueillir cinq nouvelles entreprises qui sont prêtes à occuper leur place dans notre parc de développement économique. Les efforts économiques et sociaux locaux sont des éléments importants pour assurer le progrès de notre communauté. Avec l'investissement personnel de nos membres, nous avons le potentiel de créer une fondation économique qui créera des emplois et ainsi une croissance pour les membres de notre Bande et leurs familles.

Que ce soit grâce au développement commercial local, à l'autodéveloppement par l'éducation ou à des initiatives qui favorisent la sauvegarde de notre culture, nous devons continuer à offrir notre meilleur et à travailler ensemble.

Malgré les défis auxquels nous sommes confrontés quotidiennement dans un monde touché par le racisme, la haine et la destruction, nous devons continuer de faire notre part. Nous devons contrer la direction prise par notre monde avec la même force, l'amour et la même détermination qui était au cœur de notre peuple. Nous sommes optimistes quant à la bonne direction prise par notre communauté pour ainsi créer un avenir meilleur.

Paix et amitié,

Chef Rick O'Bomsawin



UNE PREMIÈRE JUGE ABÉNAKISE

Le Conseil des Abénakis d'Odanak tient à féliciter Mme Michelle O'Bonsawin pour sa nomination à titre de première juge Abénakise.

Précédemment avocate générale au Groupe des services de santé Royal Ottawa, Mme O'Bonsawin a été nommée juge de la Cour supérieure de justice à Ottawa le 19 mai dernier.

BIOGRAPHIE

La juge Michelle O'Bonsawin est née à Hanmer, Ontario, un petit village francophone à l'est de Sudbury. Elle est une Abénakise parfaitement bilingue de la Première Nation d'Odanak.

La juge O'Bonsawin a reçu son B.A. (Université Laurentienne), son LL.B. (Université d'Ottawa) et son LL.M. (Osgoode Hall); elle est présentement inscrite au programme de doctorat en droit à l'Université d'Ottawa. Elle a débuté sa carrière aux services juridiques de la GRC et a agi par la suite à titre d'avocate à la Société canadienne des postes, où elle pratiquait dans les domaines de droit du travail, du droit de l'emploi, du droit de la personne et du droit de la protection de la vie privée. Avant sa nomination, la juge O'Bonsawin était avocate générale au Groupe des services de santé Royal Ottawa où elle s'est spécialisée en droit de la santé mentale. Elle a également enseigné le cours de Droit des autochtones à temps partiel au programme de common law français à l'Université d'Ottawa.

En plus de son travail en milieu juridique, la juge O'Bonsawin est régulièrement conférencière sur des questions liées à la santé mentale, au droit du travail et à la protection de la vie privée. Elle est membre du Bureau des gouverneurs de l'Université d'Ottawa, ainsi que de son comité exécutif. La juge O'Bonsawin agit à titre de mentor dans les programmes de mentorat de l'Association du Barreau canadien, l'Association du Barreau de l'Ontario et l'Université d'Ottawa. En plus, elle est l'entraîneur juridique de l'équipe du Collège catholique Samuel-Genest pour la compétition de procès simulé de l'ABO/ROEJ. La juge O'Bonsawin vit à Ottawa avec sa famille.

Le Conseil des Abénakis d'Odanak ainsi que tous les membres de sa communauté partagent chaleureusement sa joie et lui souhaitent bonne chance dans sa nouvelle fonction.

Sommaire	
Mot des conseillers - Florence Benedict	2
Environnement et terre - Avis à tous	2
Mot des conseillers - Claire O'Bomsawin	3
Mot des conseillers - Alain O'Bomsawin	3
Mot des conseillers - Réjean O'Bomsawin	4
SEFPN - Une saison bien chargée	4
Concert-bénéfice des Voltigeurs de Québec	4
Mot du directeur général	5
Éducation - Statistiques	5
Environnement et terre	6
Communautés	7
Espèces en péril	7
Musée des Abénakis d'Odanak.....	8



Mot des conseillers



FLORENCE BENEDICT
Conseillère

Kwai,

ERRATUM - J'aimerais tout d'abord débiter mon article en corrigeant une erreur parue dans l'édition du mois de mai dernier.

Dans mon article concernant le Rassemblement des Femmes autochtones à la page 2, au quatrième paragraphe, je mentionne que notre invitée spéciale, Mme Mylène Trudeau, policière-enquêtrice, venait nous expliquer son rôle dans l'enquête nationale sur les femmes assassinées ou disparues.

On aurait plutôt dû y lire que Mme Trudeau a participé à l'enquête sur les allégations d'abus des forces policières suite au reportage de l'émission Enquête d'ICI Radio-Canada, envers les femmes autochtones de Val-D'Or.

Désolé pour les incon vénients que cela a pu causer à Mme Trudeau.

* * *



Lancement du livre de recettes «Nd'adbokwa – Je cuisine».

Le mercredi 17 mai a eu lieu le lancement du livre de recettes «Nd'adbokwa – Je cuisine» à la bibliothèque Awikihiganigamikok

d'Odanak. Ce livre a été initié et réalisé par la coordonnatrice du projet, Mme Raymonde Nolett, avec la participation de Mlle Amélie Nolett-Descheneaux, responsable du projet, ainsi que M. André Gill à la photographie, au montage et à la mise en page. Ce projet n'aurait pu être réalisé sans la participation financière de la CSSSPNQL et son projet «Avenir d'enfants». Ce lancement fut une belle occasion de déguster quelques mets tirés de cet ouvrage. Une quarantaine de personnes se sont déplacées pour l'événement, dont l'accompagnatrice régionale du projet «Avenir d'enfants», Mme Claudia Bastien.



Conférence de presse à Wôlinak.

Le 26 mai dernier, j'ai eu l'honneur d'être invitée à prononcer quelques mots lors d'une conférence de presse qui se tenait à Wôlinak dans le cadre de l'annonce d'une participation financière de Patrimoine canadien.



Annonce d'une participation financière de Patrimoine canadien.

Cette annonce, faite par l'honorable Mélanie Joly, ministre du Patrimoine canadien, faisait l'objet de deux projets communautaires sur

les cultures autochtones au Québec pour un montant totalisant 174 160 \$. Une partie de ce montant, soit une somme de 23 160 \$, a été remise au Centre communautaire St-Pierre de Drummondville pour l'aménagement extérieur d'un campement autochtone en collaboration avec le Musée des Abénakis et le Conseil des Abénakis d'Odanak. Ce projet a permis entre autres le rapprochement culturel entre les Autochtones et les non-Autochtones dans le cadre d'activités familiales qui se sont tenues tout au long de l'été. Une somme de 151 000 \$ a quant à elle été versée à la communauté de Wôlinak pour son projet d'exposition «Mémoire vivante, la rivière au long détour» soulignant la place d'accueil et le lieu de mémoire de la mission Bécancour/Wôlinak. Ces deux projets ont été rendus possibles grâce au programme Canada 150.



Notre Pow Wow annuel.

Je m'en voudrais de ne pas souligner notre Pow Wow annuel qui s'est tenu les 30 juin, 1^{er} et 2 juillet derniers. Beaucoup de gens se sont déplacés afin de déguster nos mets traditionnels et partager notre culture l'espace d'un moment. Félicitations au comité organisateur et à tous les bénévoles, ce fut une belle réussite encore une fois!

Le 18 août dernier, c'est avec des allures de fête que se terminait le camp de jour PABÔWONGAN. Une grande fête était organisée par les responsables et les animateurs du camp. Pour l'événement, un jeu gonflable avait été installé à l'intérieur du centre communautaire et un dîner était préparé par

les enfants sous la supervision de Marie-Pier Desnoyers, responsable du projet Étincelle. Nous nous sommes régalez de maïs, de salade de saumon fumé et comme dessert, de muffins et de barbe à papa.



Camp de jour PABÔWONGAN.

Pour l'occasion, un chèque-cadeau d'une valeur de 25 \$ échangeable chez Renaud-Bray a été remis à chaque enfant ayant participé au camp jour tout l'été. Une mention spéciale a également été décernée à Elody Allard pour le plus grand nombre de bonhommes sourires accumulés durant le camp de jour cet été. Un chèque-cadeau de 25 \$ à dépenser chez Toys' R Us lui a été remis pour la féliciter.



Camp de jour PABÔWONGAN.

Un merci bien spécial aux organisateurs du camp de jour, c'est-à-dire Mme Jenny M'Sadoques, responsable et coordonnatrice du camp de jour, son assistant, M. Marc-Olivier O'bomsawin et les animateurs Catherine, Geneviève et Samantha. Je vous dis au revoir, à l'année prochaine et je vous souhaite un bon retour à l'école.

À bientôt.

ENVIRONNEMENT ET TERRE - AVIS À TOUS

LE SITE DE DÉPÔT D'ODANAK A ÉTÉ RÉAMÉNAGÉ

Le site de dépôt d'Odanak, situé à l'intersection des rues Skamonnal et Managuan, a été réaménagé afin de mieux vous servir. Vous retrouverez maintenant sur place deux conteneurs ainsi qu'un emplacement spécifique pour vous départir de vos gros rebuts. Les déchets acceptés sont indiqués sur chaque conteneur. Vous pouvez vous rendre sur le site durant les heures d'ouverture soit du lundi au

jeudi de 8h à 16h et le vendredi de 8h à 12h. Le passage est interdit lorsque le site est fermé. Il est important de noter que les déchets ménagers ne sont pas acceptés ainsi que les résidus domestiques dangereux (RDD : peinture, huile, batterie, filtre, petit appareil électrique). Vous pouvez toujours vous départir de vos RDD au site situé au bureau d'environnement et terre au 62 rue Waban-Aki.



Mot des conseillers



CLAIRE O'BOMSAWIN
Conseillère

Bonjour chers membres,

Tout d'abord, je suis très fière d'annoncer que les communautés d'Odanak et de Wôlinak disposent maintenant d'une Charte des droits et libertés des personnes âgées, une première pour une communauté autochtone au Québec.



Charte des droits et libertés des personnes âgées.

Cette charte est affichée dans les endroits publics tels que les conseils de bande, les bureaux du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki et les salles familiales. J'aime-

rais d'ailleurs remercier Theresa Watso pour la belle visibilité qu'elle nous a permis d'avoir grâce à son article publié dans le journal L'Annonceur dans le cadre du dévoilement de cette charte.



La salle des aînés AIn8baïwi.

Toujours dans les actualités concernant les aînés de notre communauté, je suis contente de vous informer que la salle des aînés AIn8baïwi est maintenant bien identifiée dans les trois langues (abénakis, anglais et français) grâce à une affiche installée sur la devanture de la salle. Je profite de cette tribune pour remercier le Conseil de bande pour son appui dans ma demande.

Activités réalisées l'été dernier

C'est le 17 mai qu'avait lieu le lancement du livre de recettes de mets autochtones « Nd'adbokwa –

Je cuisine » à la bibliothèque Awikhiganigamikok d'Odanak. Un grand merci à Raymonde Nolett et toute son équipe pour leur excellent travail, ainsi qu'à André Gill pour les magnifiques photos que l'on retrouve dans le livre. Pour ceux et celles qui le souhaitent, sachez qu'il est possible d'emprunter « Nd'adbokwa – Je cuisine » à la bibliothèque communautaire d'Odanak.

Le 10 juin dernier, le Musée des Abénakis a organisé un bel événement où il était possible de faire la dégustation de poisson fumé et d'outarde farcie au canard afin que les nombreux visiteurs puissent découvrir et déguster nos mets traditionnels. Un merci spécial à M. Jacques Watso qui s'est fait un plaisir de cuisiner les bons mets qui étaient servis.

J'aimerais souligner l'excellent travail du comité organisateur de la dernière édition du Pow Wow qui se tenait les 4 et 5 juillet derniers dans notre communauté. Une fois de plus, l'événement fut un succès grâce à la grande participation de tous !

Ce qui nous attend au courant des semaines à venir

Des cours de confection de masques faits à partir de feuilles de maïs seront bientôt offerts par Mme Nicole Bibeau à la mi-septembre. Il s'agit d'une activité traditionnelle créative et très originale à laquelle je vous invite à participer en grand nombre. Un avis vous sera envoyé par la poste afin de vous informer des dates précises pour la période d'inscription.

Les ateliers « Vie active » sont de

retour afin de permettre aux aînés de la communauté d'améliorer leur bien-être en faisant de l'exercice en groupe. J'aimerais d'ailleurs profiter de l'occasion pour remercier Mme Thérèse O'Bomsawin qui s'occupe de coordonner ce programme.

Le service de popote roulante reprendra ses services dès la mi-septembre. Les personnes intéressées à recevoir des plats devront toutefois rappeler afin de donner leur nom. Des frais de 2\$ seront exigés pour chaque inscription. Un avis par la poste vous sera envoyé afin de vous fournir de plus amples détails.

Vers la fin du mois de septembre, le SEFPN a pris l'initiative d'organiser un voyage à Wendake pour les aînés afin d'aller visiter le musée de la communauté ainsi que pour rencontrer les aînés wendats dans le but d'échanger entre nous lors d'un délicieux dîner. Nous avons d'ailleurs bien hâte de les rencontrer.

Au moment de lire ces lignes, nous serons déjà bien avancés dans le mois de septembre, donc en espérant que vous ayez passé un très bel été. Comme vous le savez probablement, cette année est déjà une année électorale. Il me fait donc plaisir de vous annoncer que je me présenterai à nouveau comme conseillère afin de remplir un sixième mandat. Si je me présente à nouveau, c'est parce que je suis toujours autant passionnée et disponible pour les membres de ma communauté. Votre appui serait très apprécié.

Merci et à la prochaine !



ALAIN O'BOMSAWIN
Conseiller

Kwai!

Chers membres de la communauté,

J'espère que vous avez passé un bel été et que vous avez profité de vos vacances. L'automne est à nos portes, alors profitons de cet instant pour se remémorer les événements qui sont survenus antérieurement cette saison ainsi que les prochains qui surviendront.

Je tiens tout d'abord à féliciter le comité organisateur du Pow Wow

qui a su faire de cette édition un succès malgré le peu de temps dont ils disposaient. Une fois de plus, cette fête fut une réussite ! Beaucoup d'artistes se sont déplacés pour nous offrir une grande diversité d'objets artisanaux. Cette grande variété d'artistes fait d'ailleurs la renommée du Pow Wow d'Odanak et nous les en remercions. Nous sommes fiers d'avoir de si grands artistes au sein de la communauté.

Ensuite, pour la protection de nos membres, des visiteurs et du site du cimetière d'Odanak en tant que tel, des arbres devront être abattus tout près de l'entrée principale de ce dernier. De cette façon, nous éviterons d'éventuels accidents et la circulation du public pourra se dérouler en toute sécurité.

De plus, une clôture sera installée sur le côté gauche du site afin de mieux délimiter le chemin permettant d'accéder au cimetière.

N'oubliez pas que le 14 octobre prochain aura lieu un concert-bénéfice à l'église catholique d'Odanak, dès 19h, afin d'amasser des fonds dans le but de reconstituer historiquement le Raid de Rogers contre la communauté d'Odanak. C'est un événement à ne pas manquer !

Pour terminer, je tiens à féliciter un membre de notre communauté, Monsieur Éric Cloutier, qui a réalisé tout un exploit au billard en gagnant la médaille d'or au *jeu du 8* et une médaille d'argent au *jeu du straight* durant les Jeux mondiaux policiers-pompiers 2017 qui se tenaient à Los Angeles. Cette compétition se déroule tous les deux ans à travers le monde. D'ailleurs, les prochains jeux prévus en 2019 seront tenus à Chengdu en Chine.

Si vous avez des questions concernant mes dossiers, n'hésitez pas à me contacter !

Alain O'Bomsawin



Éric Cloutier a réalisé tout un exploit au billard.

Mot des conseillers



RÉJEAN O'BOMSAWIN
Conseiller

Kway Wôbanaki alnôba Odana,

La fierté d'être Abénakis !

Je suis toujours très fier de pouvoir communiquer avec vous par l'entremise de notre journal. Présentement, et ce depuis plusieurs années, la base de nos valeurs et de nos coutumes, pour qui ce soit, traditionaliste ou toute autre croyance, font partie intégrale de ce que nous sommes, donc la liberté de pratiquer et de respecter les autres ont toujours été observés par nos grands-parents.

Avons-nous déjà oublié ce que nous sommes en tant que Première Nation ? Est-ce que des valeurs individualistes nous sont imposées et est-ce que notre droit d'opinion est maintenant censuré pour profiter

des biens collectifs ? Est-ce que la « Loi sur les Indiens » nous a changées à ce point ? Pourquoi est-il question de pourcentage de « sang indien » ou de « générations » quand cette notion n'existait pas chez nos ancêtres ? Cela devrait être encore le cas. C'est naturel d'accueillir tous ceux et celles qui font partie de notre grande famille de la Nation Abénakise avec tous ses droits et libertés.

Il n'est jamais trop tard pour remettre le pendule à l'heure « abénakise » basée sur le respect de soi-même et des autres. Je suis attristé de constater que le mensonge et la médisance ont brisé des amitiés de longue date pour être remplacés par un climat de fausses peurs et d'intimidation qui se cachent derrière des propos philosophiques. C'est à nous de reprendre notre avenir en main.

Aller au bout de ses rêves !

Je profite de cette occasion pour vous annoncer que Me Michelle O'Bonsawin de Sudbury en Ontario, faisant partie de notre grande famille abénakise, a été assermentée en tant qu'Honorable Juge pour l'Ontario. J'ai été honoré d'accepter son invitation à assister à son assermentation qui a eu lieu le

21 juin à Ottawa. En tant que Chef spirituel de la Nation, j'ai d'ailleurs célébré un rituel à cette occasion.

Elle est la première dame abénakise portant ce titre et elle est très fière d'être allée au bout de ses rêves. Félicitations Madame Juge Michelle O'Bonsawin !

KCHI NIWASKW (LE CRÉATEUR) VOUS PROTÈGE !

Réjean OBomsawin

Responsable dossiers Terres/Éducation/Services sociaux
Conseiller au Conseil des Abénakis d'Odanak,
Représentant au Grand Conseil Waban-Aki



Crédit photo : Courtney Cochrane

RECTIFICATION

Veuillez prendre note qu'une personne a changé sans mon autorisation les propos exacts de mon article du journal paru en mai 2017. Vous auriez dû lire ce qui suit. Merci.

**Kway Wôbanaki alnôba Odana,
TERRES, ÉDUCATION, SERVICES SOCIAUX**

Pour des raisons hors de mon contrôle, je suis dans l'impossibilité de vous donner l'heure juste concernant les dossiers que je m'occupe.

KCHI NIWASKW (LE CRÉATEUR) VOUS PROTÈGE !

Réjean OBomsawin

Responsable dossiers Terres/Éducation/Services sociaux
Conseiller au Conseil des Abénakis d'Odanak,
Représentant au Grand Conseil de la Nation Waban-Aki

Service Enfance Familles des Premières Nations - SEFPN

Une saison bien chargée

JENNY M'SADOQUES BENOIT

Il va sans dire qu'une saison bien chargée est maintenant derrière nous pour le Service Enfance Familles des Premières Nations d'Odanak. Cet été, nous étions, entre autres, responsables du camp de jour auquel plus de 25 jeunes étaient inscrits. Plusieurs activités et sorties étaient au programme, et ce, au plus grand plaisir de tous. Les enfants ont eu l'occasion d'aller au Musée de la nature et des sciences de Sherbrooke, au centre d'escalade Adrénergie de Trois-Rivières et plusieurs autres endroits offrant

des activités tout aussi stimulantes.

Avec la collaboration de Mylène Trudeau au CPDA, les enfants de la communauté ont également eu la chance de participer à un atelier sur la prévention des disparitions, en collaboration avec le Réseau Enfants-Retour.

Ci-contre, quelques photos en rafale prises lors de ces activités.

C'est maintenant le moment du retour en classe et donc cela signifie le retour du service d'aide aux devoirs. Pour des informations à ce sujet, je vous invite à me contacter en composant le 450 568-0515.



CONCERT-BÉNÉFICE - VOLTIGEURS DE QUÉBEC

Dans le cadre de notre réappropriation historique et culturelle, un concert-bénéfice donné par la fanfare des Voltigeurs de Québec se tiendra le samedi 14 octobre prochain à l'église catholique d'Odanak.

Le concert débutera à 19h et tous les profits seront versés à la

Société historique d'Odanak afin d'amasser les fonds nécessaires à la mise en œuvre d'une reconstitution historique du Raid de Rogers contre la communauté d'Odanak.

Il est prévu que cette reconstitution se déroule le 4 octobre 2019, à Odanak.

Afin de mieux situer la relation particulière entre les Abénakis d'Odanak et les Voltigeurs canadiens (ancêtre des Voltigeurs de Québec), une mini-conférence donnée par Dr Éric Nicolas et l'Adjudant-Chef Éric Godbout aura lieu à une date et un endroit encore à déterminer.

Veuillez s'il vous plaît inscrire ces dates à votre agenda et passez l'information à vos amis et à vos proches.

Au plaisir de vous y rencontrer en grand nombre !

Kchi nanawalmezi
Luc O'Bomsawin

Mot du directeur général



DANIEL G. NOLETT
Directeur général
Conseil des Abénakis d'Odanak

Kwaï mziwi! Grâce à un financement de 180 000\$ obtenu dans le cadre du Fonds d'Investissement des Premières Nations (FIPN) d'Affaires autochtones et du Nord Canada (AANC), nous avons été en mesure de réaliser le bouclage de la rue Mgezo à la rue Managuan au courant de l'hiver et du printemps derniers. En effet, les travaux ont débuté en février et se sont terminés en avril. Grâce à ces travaux, nous avons pu viabiliser 10 lots pour les besoins futurs de construction d'habitations neuves. Les coûts totaux du projet s'élèvent à près de 400 000\$. Il est possible que l'on reçoive des montants supplémentaires d'AANC dans le cadre du FIPN pour ce projet de bouclage et de viabilisation de lots en 2017-2018 dans l'éventualité où d'autres communautés n'utiliseraient pas la totalité de leur financement accordé; ce qui pourrait amener la contribution financière du Conseil dans ce projet jusqu'à 0\$.

Concernant la cause Desche-neaux, le gouvernement du Canada avait jusqu'au 3 juillet dernier pour amender l'article 6 de la Loi sur les Indiens afin de répondre au jugement de la Cour supérieure du Québec de février 2016 qui nous a donné raison. Malheureusement, le sénat et la Chambre des communes ne s'entendent pas sur le projet de loi pour régler les cas de discrimination sur le droit à l'inscription. Ce que nous pouvons comprendre de la situation, c'est qu'aucune nouvelle personne n'a droit à l'inscription au registre des Indiens au Québec. Nous vous tiendrons au courant des suites dans ce dossier.

Le Conseil a récemment fait une demande de financement auprès d'AANC pour les secteurs des Terres et du Développement économique concernant le prolongement des infrastructures le long de la route 132, après le collège Kiuna, afin de pouvoir procéder à l'agrandissement du parc industriel et ainsi aller de l'avant, au courant de l'automne, avec la construction d'une phase II du motel industriel.

À la suite du bris de la conduite d'aqueduc sur la rue Waban-Aki au début du mois de mai dernier, nous avons amendé la demande de financement faite auprès d'AANC pour la réparation de l'exutoire pluvial de la rue Sibosis. L'équipe des services techniques du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki considère que les valves du réseau d'aqueduc doivent être

entièrement changées sur la rue Waban-Aki. Nous avons donc dû fermer le réseau de la communauté au complet en mai afin de permettre l'exécution des travaux de réparation de la conduite d'aqueduc. De plus, étant donné que la conduite d'aqueduc date de plus d'une quarantaine d'années, nous en profiterions pour faire changer cette dernière tout le long de la rue Waban-Aki. Le tout est conditionnel à ce que le ministère accepte notre demande de financement. Le coût des travaux pour le changement de la conduite fait actuellement l'objet d'une estimation par les services techniques. Les travaux de remplacement de l'exutoire ainsi que de la conduite et des valves d'aqueduc pourraient être faits en même temps. À suivre...

Nous vous annonçons le départ de M. Deny O'Bomsawin à titre de directeur du Centre de santé d'Odanak (CSO). M. O'Bomsawin a été directeur du CSO depuis les tout débuts de ce service, soit depuis 1996, et ce, jusqu'à la fin du mois de juillet dernier. Nous lui souhaitons bonne retraite et le remercions pour toutes ces années aux services du CSO et des membres de la communauté. Nous devrions être en mesure de trouver un nouveau directeur pour le Centre de santé dès septembre.

Cette année, le camp de jour d'Odanak a une fois de plus été sous la responsabilité du SEFPN du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki. Chaque semaine, le camp

de jour accueillait en moyenne 15 enfants de la communauté.

Nous avons pu ouvrir la piscine communautaire in extremis cet été puisque nous avons été en mesure de trouver un deuxième sauveteur national que la semaine précédant l'ouverture de la piscine, soit le 24 juin. Il va s'en dire qu'il nous a été extrêmement difficile cette année de recruter des sauveteurs qualifiés. Nous avons tout de même pu mettre sur pied une équipe de deux sauveteurs nationaux et de deux assistants sauveteurs pour permettre l'ouverture de la piscine 7 jours sur 7. Avis aux intéressés pour l'été prochain, nous invitons les jeunes âgés de 16 ans à aller suivre une formation de sauveteur national pour ainsi avoir l'opportunité d'avoir un bel emploi d'été en 2018!

Les travaux d'entretien de la pelouse et des aires publiques se déroulent très bien jusqu'à présent. Les parcs et autres terrains publics sous la responsabilité du Conseil ont été très bien manucurés. Nous avons d'ailleurs procédé à l'embauche de deux membres de la communauté pour les saisons de l'été et de l'automne afin d'aider l'équipe des travaux publics à suffire à la tâche. Nous avons également embauché un étudiant pour la période estivale afin qu'il leur prête main-forte.

Je vous souhaite à tous et à toutes un bel automne !
N'sidaldam mziwi,
wligek tagw8gw !

CONSEIL DES ABÉNAKIS D'ODANAK



NATHALIE CARDIN
Agente à l'éducation et administratrice du registre des indiens

ÉDUCATION - STATISTIQUES

A) NIVEAU PRIMAIRE	
Nombre d'étudiants:	35
B) NIVEAU SECONDAIRE	
Nombre d'étudiants:	21
Nombre d'étudiants à l'école publique:	11
Nombre d'étudiants à l'école privée:	10
Nombre d'abandons:	1
Nombre de finissants:	3
C) NIVEAU COLLÉGIAL	
Nombre d'étudiants:	39
Nombre d'étudiants sur réserve:	15
Nombre d'étudiants hors réserve:	24
Nombre d'abandons:	3
Nombre de diplômés:	9
Programme d'études des diplômés du collégial:	
DEC Sciences de la nature	
DEC Design d'intérieur	
DEC Éducation spécialisée	
DEC Technologie de l'estimation et l'évaluation en bâtiment	
AEC Techniques d'intervention en milieu carcéral	
AEC Comptabilité	
AEC Agent en support à la gestion des ressources humaines	
Graphic Design Diploma	
Ecotourism Certificate	
D) NIVEAU UNIVERSITAIRE	
Nombre d'étudiants:	56
Nombre d'étudiants sur réserve:	13
Nombre d'étudiants hors réserve:	43
Nombre d'abandons:	2
Nombre de diplômés:	10

D) NIVEAU UNIVERSITAIRE (SUITE)

Programmes d'études des diplômés universitaires:

Maîtrise en informatique
Maîtrise en orthophonie
Baccalauréat en General Arts & science
Baccalauréat en administration (3 diplômés)
Baccalauréat en génie civil
Baccalauréat en biologie
Baccalauréat en travail social spécialisé auprès des autochtones
Baccalauréat en informatique

ACTIVITÉS ORGANISÉES PAR LE CONSEIL DES ABÉNAKIS D'ODANAK, MAIS SUBVENTIONNÉES EN PARTIE OU EN ENTIER PAR LE CONSEIL EN ÉDUCATION DES PREMIÈRES NATIONS (CEPN) :

- Cours de langue abénakise;
- Production de DVD des cours de langue;
- Aide aux devoirs;
- Emplois pour quatre étudiants à l'été 2016;
- Cours de fabrication de paniers abénakis;
- Salon du livre de Montréal;
- Projet W;
- Fin de semaine à l'Ile Ronde;
- Marche du Dr Stanley;
- Cosmodôme;
- Biodôme;
- Jardin botanique et Insectarium;
- Bibliothèque d'Odanak;
- Achat de matériel pour activités d'interprétation de la nature.

Environnement et terre d'Odanak



SUIVI DE L'AMÉNAGEMENT DE PERCHAUDE AUX MARAIS DE LA COMMUNE

Nous poursuivons également nos suivis de montaison de perchaudes aux deux marais de la commune afin de déterminer si l'aménagement effectué au 1er marais en 2014 est toujours efficace et de déterminer l'état avant-aménagement pour les travaux envisagés au 2e marais. Cette année a été particulière en plusieurs points. Le niveau d'eau anormalement élevé n'a pas permis d'observer les problèmes de connexion (ou l'efficacité à long terme de l'aménagement du 1er marais) entre les marais et la rivière, puisque les deux ponceaux et ruisseaux étaient complètement submergés. Cependant, le nombre de perchaudes capturées dans les ruisseaux reliant les marais à la rivière a été beaucoup plus élevé au printemps 2017 que toutes les autres années où les marais ont été suivis. En effet, nous avons capturé un total de 1937 perchaudes au 1er marais comparativement à 106, 302 et 105 respectivement pour 2014, 2015 et 2016. Le portrait est plus stable au 2e marais pour un nombre total de 819 perchaudes en 2017 comparativement à 778 en 2016. Notre échantillon permet également de constater que plusieurs perchaudes viennent frayer dans les marais (mâles et femelles matures sexuellement), mais également que la majorité des individus sont des perchaudes de petite taille (recrutement). Ces résultats sont encourageants, mais il importe de préciser que malgré ces résultats positifs, la population de perchaude du lac Saint-Pierre et de son archipel demeure fragile et dans une situation précaire. C'est d'ailleurs pour aider à son rétablissement que le Bureau environnement et terre réalisera, au courant de l'été, un aménagement favorisant la connectivité entre le chenail tardif et le 2e marais afin de rendre accessible en tout temps cet habitat de reproduction de qualité pour la perchaude et d'autres espèces aquatiques.

DRUMMONDVILLE

Suivi de fraye de l'esturgeon jaune

Encore une fois cette année, les membres du Bureau environnement et terre ont réalisé le suivi de reproduction de l'esturgeon jaune à la frayère de Drummondville. Ce suivi était d'autant plus important cette année puisque, pour faire un petit rappel, la fraye du printemps 2016 semble avoir été problématique. En effet, la combinaison de plusieurs facteurs, tel un assèchement majeur du bief aval de la rivière Saint-François due à la gestion des barrages hydroélectriques, semble avoir perturbé le comportement de reproduction des géniteurs. Ainsi, il nous avait été impossible de documenter l'importance de la fraye avec notre méthode conventionnelle de capture d'œufs et de géniteurs. La capture de quelques larves indiquait toutefois que la fraye avait tout de même eue lieu, mais à un endroit non-couvert par notre étude. En contrepartie, la fraye du printemps 2017 s'est déroulée sans encombre et nous a permis d'obtenir des ré-



sultats fiables dans un régime hydraulique adéquat et stable. La chronoséquence des activités-terrain nous a permis de caractériser l'arrivée et l'activité de différentes espèces de poissons en fonction du régime hydraulique. Ce faisant, plusieurs œufs ont été récoltés et plus de 50 esturgeons différents ont été capturés avant d'être mar-

qués et remis à l'eau, permettant ainsi de situer le pic de fraye quelque part entre le 15 et le 17 mai 2017. La capture subséquente de larve dérivante prouve également qu'il y a eu un certain succès reproducteur, mais ces données doivent être analysées de façon plus rigoureuse avant de tirer une conclusion formelle.

ESPÈCES EN PÉRIL

PLUSIEURS INVENTAIRES DE CHAUVES-SOURIS



Nous avons réalisé plusieurs inventaires de chauves-souris dans la région pendant les mois de juin et juillet. Une route d'écoute consistant à parcourir un trajet standardisé avec un appareil de détection des ultrasons a été réalisée afin de

détection et de caractériser la population de chauves-souris de la région. Plusieurs espèces en périls étaient recherchées, dont la Petite chauve-souris brune et la Pipistelle de l'Est. Nous avons également trouvé quatre maternités de

chauves-souris et avons décompté respectivement 73, 81, 109 et 111 individus dans celles-ci. Une maternité correspond à un site utilisé par les chauves-souris afin de mettre bas et d'alimenter leurs jeunes en attendant le moment de dispersion, qui a lieu plus tard durant l'été. Ces maternités peuvent se retrouver dans des structures naturelles telles que les arbres creux ou les cavernes, mais également dans les habitations humaines. Dans la région, l'espèce la plus commune est la Grande chauve-souris brune et c'est d'ailleurs elle qui est la plus susceptible d'utiliser les habitations humaines comme site de mise bas ou d'hibernation. Des analyses plus poussées des sonagrammes (enregistrement des cris avec un appareil spécial) nous permettront de détecter la présence des diverses espèces en mettant le tout en relation avec le type d'habitat utilisé.



L'équipe 2016-2017 du Bureau environnement et terre d'Odanak:
Michel Durand, Luc Gauthier, Samuel Dufour-Pelletier, Christopher Coughlin et Steve Williams

N'hésitez surtout pas à communiquer avec nous si vous avez des questions ou si vous disposez d'information susceptible de nous intéresser; notamment sur la présence de Martinets ramoneurs et de chauves-souris près de votre propriété.

Bureau environnement et terre d'Odanak
 62 rue Waban Aki, Odanak, Québec, Canada, J0G 1H0
 Tel: 450-568-6363 environnement@caodanak.com
 Site web: <https://caodanak.com/>
 Page Facebook: Bureau environnement et terre d'Odanak

Communautés

NOUVEAU MEMBRE DE L'ÉQUIPE NDAKINNA



DAVID BERNARD
Agent de recherche

Kwaï mziwi,

C'est avec grand plaisir que je vous annonce que je ferai dorénavant partie de l'équipe du Bureau du NdaKinna en tant qu'agent de recherche. Je suis ravi de poursuivre l'excellent travail qui a été fait par Marie-Ève au courant des dernières années, car je sais qu'elle a su établir un lien de confiance avec plusieurs d'entre vous. Ce

sera un grand défi que de remplir les souliers qu'elle a laissés à l'entrée de mon nouveau bureau.

Plusieurs projets dynamiques se préparent au Bureau. Par exemple, nous développons actuellement des partenariats de recherche avec le milieu universitaire, notamment dans le domaine de l'archéologie. Je suis très heureux de faire partie de ces initiatives et de pouvoir m'impliquer concrètement au sein des deux communautés. J'espère ainsi être en mesure de défendre les droits et les intérêts de la Nation sur le NdaKinna au meilleur de mes compétences.

À bientôt,

Wliwni,

David

Pour toutes questions, vous pouvez me joindre via l'adresse courriel : davidbernard@gcnwa.com

Un nouveau défi m'attend

Kwaï mziwi,

Je vous écris aujourd'hui pour vous annoncer que je quitte mon poste au Grand Conseil de la Nation Waban-Aki, car un nouveau défi m'attend dès septembre. En effet, j'ai décidé de poursuivre mes études plus loin en anthropologie à l'Université de Montréal. Je tiens à vous remercier de m'avoir fait confiance durant toutes ces années et d'avoir accepté de me partager vos connaissances du NdaKinna ainsi que vos histoires de chasse, de pêche et de trappe! Ce fut difficile de décider de vous quitter, car

j'adorais travailler pour le Bureau du NdaKinna.

Je suis très contente que David Bernard se joigne à l'équipe du Bureau du NdaKinna. David est quelqu'un de très compétent et motivé, je sais qu'il saura grandement contribuer à la promotion et à la défense des droits et intérêts de la Nation sur le NdaKinna. Je lui souhaite autant de plaisir que j'ai pu en avoir auprès de vous ces dernières années.

J'espère pouvoir vous revoir bientôt,

Wliwni!

Marie-Ève ☺

Petite chronique sur la langue Abénakise

Dans cette chronique, j'aborderai les phrases et expressions usuelles.

Tout d'abord, voici un petit rappel: il faut savoir qu'en abénakis, toutes les lettres dans les mots se prononcent. Par exemple, le «S» à la fin de SIBOSIS, se prononce. On dit donc SIBOSISSE et non SIBOSI. De plus, les lettres suivantes n'existent pas dans notre langue: F, Q, R, U, V, X, Y. Le «G» est toujours dur comme dans le mot «gant». Le «J» se prononce «dz». Le «ch» se prononce «ts» comme dans «channa» (tsanna). Le «H» est toujours aspiré. Nous n'avons

de son «F». Par exemple, pour dire «femme» en abénakis, on dit «phanem» et se prononce «P»hanem. Nous n'avons pas non plus de son «sh» ou «ch» comme «chemise» ou «chat».

Le «i» se prononce comme «é». Par exemple, «nebi» (de l'eau) se prononce «NEBÉ». Le «Ô» ou le «8» est un son nasale entre le «an» et le «on». Le «W», lorsque devant une consonne se prononce comme un «O». Il se prononce également comme un «O» doux lorsqu'il est à la fin d'un mot. Finalement le «O» se prononce vraiment comme un «O» et non comme un «A».

Les pronoms personnels sont les suivants :

Moi, Je.....	Nia (N ou Nd)
Toi, Tu	Kia (K ou Kd)
Lui, Il, Elle.....	Agma (W ou Wd)
Nous (exclusif)	Niona (N ou Nd)
Nous (inclusif).....	Kiona (K ou Kd)
Vous.....	Kiow8 (K ou Kd)
Eux, Ils, Elles.....	Agm8w8 (W ou Wd)

Bonjour !	Kwaï !
Au revoir	Adio (qui vient d'Adieu)
Oui.....	8h8
Non	Nda
Merci	Wliwni
De rien	Ndakagwi
Comment vas-tu ?	T8ni kd'al8wzi ?
Je vais bien	N'wal8wzi
Je ne vais pas bien	Nda n'wal8wziw
Je suis malade	Nd'akwamalsi
Comment est la température ?	T8ni alikizgak ?
Il fait beau.....	Wlikizgad
Il ne fait pas beau.....	Nda wlikizgadowi
Il fait mauvais	Majikizgad
Il fait soleil ou c'est ensoleillé	Kizosoo
C'est nuageux	Asokwad
Il fait chaud.....	Kzabda
Il ne fait pas chaud	Nda kzabdawi
Il fait froid.....	Tka
Il ne fait pas froid	Nda tkawi
Il pleut.....	Sogl8n
Il neige.....	Ps8n

La suite dans le prochain Pilaskw !

Environnement et terre d'Odanak

CAPSULE ESPÈCES EN PÉRIL

Petit blongios (*Ixobrychus exilis*)

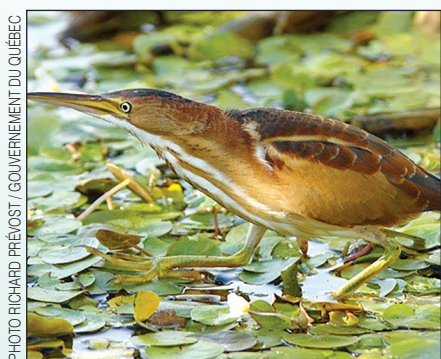


PHOTO RICHARD PRÉVOST / GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

Le petit blongios (*Ixobrychus exilis*), mesurant environ 30 centimètres, est le plus petit échassier retrouvé en Amérique du Nord. Au Québec, la population nicheuse totaliserait environ 200 à 300 couples localisés majoritairement près de la rivière des Outaouais, de la Richelieu et du fleuve Saint-Laurent en amont de Québec. Selon les données actuelles, la popula-

tion serait très petite, soit d'environ 3000 individus au Canada, et en déclin puisqu'il y aurait eu une diminution de 30 % du nombre d'individus au cours des dix dernières années. Pour cette raison, cette espèce fut statuée comme menacé depuis 2009. Ce déclin serait principalement causé par la perte et la dégradation de l'habitat de reproduction du petit blon-

gios, soit les milieux humides. En effet, au Québec, le remplissage et l'assèchement des marais à des fins agricoles et de développement urbain ont été reconnus comme la principale cause de perte de milieux humides. À Odanak, des inventaires effectués en 2009 par Luc et un ornithologue amateur ont permis d'observer cette espèce sur l'Île Ronde.

MUSÉE DES Abénakis

UNE CAMPAGNE PROMOTIONNELLE EFFICACE !

La saison estivale touristique 2017 a été très excellente pour le Musée des Abénakis: une augmentation de 29 % de notre achalandage a été notée, ce qui amène notre fréquentation pour les mois de juin, juillet et août 2017 près de 5 300 visiteurs! Cette augmentation est le fruit de nombreuses campagnes publicitaires auxquelles le Musée a participé ainsi qu'à une amélioration de notre affichage. Peut-être avez-vous remarqué nos publicités télévisées sur les ondes de Radio-Canada et de RDI cet été ainsi que les pancartes qui ont été installées près de la Cantine du Calumet et du restaurant Comme chez soi, notamment?

JOURNÉE PORTES OUVERTES

Le 10 juin dernier, nous avons organisé une journée « portes ouvertes » afin de permettre à un plus grand nombre de personnes de découvrir le Musée. En plus de visiter nos expositions, avec la collaboration de Jacques T. Watso, nous avons pu offrir aux visiteurs curieux d'en apprendre davantage sur la culture abénakise, une dégustation de nourriture traditionnelle telle que du poisson fumé, de l'orignal et de l'outarde, et ce, gratuitement. La journée s'est révélée être un immense succès! En effet, c'est près de 250 personnes qui se sont présentées au Musée, entre 10h et 17h. Afin de promouvoir cette activité, nous avons misé sur une publicité Facebook et la réponse du public a été très positive : elle a atteint plus de 27 000 personnes! D'ailleurs si ce n'est pas encore fait, n'hésitez pas à aller « aimer » notre page afin de rester informé sur tout ce qui se passe au Musée!

NOUVEAUTÉS À LA BOUTIQUE KIZ8BAK

Nous avons reçu récemment une nouvelle gamme de produits provenant des nations Navajo, Zuñi et Hopi de l'Arizona, aux États-Unis. Des bijoux tels que des bracelets, des bagues et des colliers pour hommes, pour femmes et pour enfants vous attendent; des produits pour tous les goûts et pour tous les portefeuilles! De plus, nous avons reçu de magnifiques couteaux avec manches en andouillers. N'oubliez pas qu'en devenant membre du Musée, vous bénéficiez d'un rabais de 15 % sur vos achats à la boutique!



AOÛT: LE MOIS DE L'ARCHÉOLOGIE AU QUÉBEC

Une véritable expérience archéologique s'est tenue le 6 août dernier au Musée des Abénakis. L'activité « À la recherche du Fort d'Odanak » a permis à 35 personnes de découvrir les ficelles du métier d'archéologue en participant activement à une

séance de fouilles archéologiques au cœur même du site du Fort d'Odanak. En compagnie de l'archéologue Geneviève Trevaud et de ses étudiantes, petits et grands ont appris des techniques de fouilles et sont partis à la recherche d'artéfacts! Les par-

ticipants ont tous trouvé au moins un artéfact, ce qui a entre autres fait de cette activité une belle réussite! Sur l'heure du diner, une conférence sur les résultats des dernières recherches effectuées en territoire abénakis a ravi l'ensemble des participants.

W8linaktekw: La rivière abénakise

Pour une seconde année, le Musée des Abénakis, en collaboration avec le Conseil des Abénakis de Wôlinak, est heureux d'annoncer que des fouilles archéologiques ont eu lieu cet été, du 31 juillet au 1^{er} septembre. C'est au centre du village actuel de Wôlinak et dans la municipalité de Bécancour, en bordure de la rivière Bécancour, qu'une équipe d'archéologie a tenté de localiser

les vestiges de la mission de Saint-François Xavier.

Des premières recherches, réalisées sous la forme de sondages, ont été effectuées à l'été et à l'automne 2016. Celles-ci ont entre autres permis de localiser des vestiges de pierres maçonnées et des artéfacts autochtones de la période du Régime français à l'île Montesson ainsi qu'à Wôlinak. La campagne

de cet été a permis, quant à elle, la vérification des hypothèses reposant sur le déplacement des villages abénakis et des missions. Les travaux ont également permis de mieux documenter les modes de vie et l'utilisation du territoire par la Première Nation abénakise depuis la fin de la préhistoire jusqu'à aujourd'hui. Les fouilles se poursuivront à l'île Montesson jusqu'au début du mois d'octobre.

EXPOSITIONS AUTOMNALES

De la mi-octobre au printemps 2018, nous accueillerons l'exposition Microcosme; un projet de création qui consiste en un défi à l'innovation et au dépassement de soi lancé à des artisans, selon un thème donné. Lors de la phase de création de cette exposition, un jumelage a été formé avec sept artistes bas-laurentiens, tous membres de la corporation Métiers d'art/Bas-Saint-Laurent et avec sept artistes autochtones de différentes Premières Nations du Québec, dont Madame Sylvie Bernard, Abénakise de Wôlinak. L'ensemble des artistes a été invité à créer une œuvre en deux temps. Tout d'abord, chacun a été amené à créer une œuvre miniature, remise à son partenaire, qui a par la suite été intégrée dans l'œuvre finale de

chaque artiste. C'est une expérience de création qui demande à chacun de créer hors de sa zone de confort, en misant entre autres sur la recherche, l'innovation et l'exploration de nouvelles techniques ou de nouveaux matériaux.

Cette exposition a d'abord été présentée au Musée régional de Rimouski, au Centre d'art de Kamouraska, à la Maison amérindienne de Mont Saint-Hilaire, au Musée amérindien de Mashteuiatsh, au Musée Huron-Wendat et elle termine son parcours ici, à Odanak.

Rédaction:

Vicky Desfossés-Bégin,
agente médiation et
communications
Musée des Abénakis

ATELIERS D'ARTISANAT AU CENTRE COMMUNAUTAIRE ST-PIERRE

Le Centre communautaire Saint-Pierre de Drummondville a organisé, dans le cadre du 150^e anniversaire du Canada, une semaine de sensibilisation à la culture autochtone du 31 juillet au 3 août et il a invité le Musée des Abénakis, de même que plusieurs artistes et artisans de la communauté, à y participer. Deux employés du Musée se sont donc déplacés à l'église St-Pierre à Drummondville où ils ont pu faire la démonstration de leur savoir-faire et orchestrer la confection de colliers de perles colorées ainsi que d'un bâton de parole. Près de 250 jeunes âgés entre 5 et 12 ans ont pu bénéficier de cette subvention qui, par le fait même, ont également pu vivre une rencontre culturelle captivante!